

## 出埃及记第三十章译文对照

**和合本出 30:1** 你要用皂荚木作一座烧香的坛。

**拼音版出 30:1** Nǐ yào yòng zàojiǎ mù zuò yī zuò shāoxiāng de tán.

**吕振中出 30:1** 「你要作一座坛做烧香的地方，用皂荚木来作。

**新译本出 30:1** “你要做一座烧香的坛，你要用皂荚木做这座坛。

**现代译出 30:1** 「你要用金合欢木造一座烧香的坛。

**当代译出 30:1** “你们要用皂荚木造一座烧香用的坛，

**思高本出 30:1** 你应做焚香的坛，用皂荚木制造，

**文理本出 30:1** 以皂荚木作焚香坛、

**修订本出 30:1** “你要用金合欢木做一座烧香的坛，

**KJV 英出 30:1** And thou shalt make an altar to burn incense upon: of shittim wood shalt thou make it.

**NIV 英出 30:1** "Make an altar of acacia wood for burning incense.

**和合本出 30:2** 这坛要四方的，长一肘，宽一肘，高二肘。坛的四角要与坛接连一块。

**拼音版出 30:2** Zhè tán yào sì fāng de, cháng yī zhǒu, kuān yī zhǒu, gāo èr zhǒu, tán de sì jiǎo yào yǔ tán jiē lián yī kuài.

**吕振中出 30:2** 这坛要四方的：长要一肘，宽一肘，高二肘；坛的四角要和坛接连一块。

**新译本出 30:2** 坛要四方的：长四十五公分，宽四十五公分，高九十公分。坛的四角要与坛接连在一起。

**现代译出 30:2** 坛是四方形的，长四十五公分，宽四十五公分，高九十公分。坛那四个凸起的角要跟坛连接成一整块。

**当代译出 30:2** 它的长阔都是四十五公分，高度是九十公分，它上面的四只角子，与坛身应当连成一块，

**思高本出 30:2** 长一肘，宽一肘，方形，高二肘，四角从坛上突出。

**文理本出 30:2** 形制维方、长一肘、广一肘、高二肘、其角与坛相连、

**修订本出 30:2** 长一肘，宽一肘，这坛是正方形的，高二肘。坛的四个翘角与坛接连一块。

**KJV 英出 30:2** A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare

shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of the same.

**NIV 英出 30:2** It is to be square, a cubit long and a cubit wide, and two cubits high--its horns of one piece with it.

**和合本出 30:3** 要用精金把坛的上面，与坛的四围，并坛的四角包裹，又要在坛的四围镶上金牙边。

**拼音版出 30:3** Yào yòng jīng jīn bǎ tán de shàngmian yǔ tán de sìwéi, bìng tán de sì jiǎo, bāoguǒ, yòu yào zài tán de sìwéi xiāng shàng jīn yá bian.

**吕振中出 30:3** 你要用净金包它，它的顶、它的四围的边和它的角都要包；四围要给它作金牙边。

**新译本出 30:3** 你要用纯金把坛包裹，坛顶、坛的四边和坛的四角都要包裹，你要给坛的四围做金牙边。

**现代译出 30:3** 要用纯金包裹坛的顶端、四边，和四角，周围镶上金边。

**当代译出 30:3** 整座坛要铺上纯金，又要在四围镶上金牙花纹。

**思高本出 30:3** 坛、坛的上面、四壁、周围和四角，都包上纯金；坛周围做上金花边。

**文理本出 30:3** 上面与四周及角、俱以精金包之、四周施以金缘、

**修订本出 30:3** 要把坛的上面与坛的四围，以及坛的四个翘角包上纯金；又要在坛的四围镶上金边。

**KJV 英出 30:3** And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.

**NIV 英出 30:3** Overlay the top and all the sides and the horns with pure gold, and make a gold molding around it.

**和合本出 30:4** 要作两个金环安在牙子边以下，在坛的两旁，两根横撑上，作为穿杠的用处，以便抬坛。

**拼音版出 30:4** Yào zuò liǎng gè jīn huán ān zài yázi bian yǐxià, zài tán de liǎng páng, liǎng gēn hēng chēng shàng, zuòwéi chuān gàng de yòng chǔ, yībiàn tái tán.

**吕振中出 30:4** 你要给它作两个金环，作在牙边以下、它的两旁面、就是它的两边；这两个环要做穿杠的所在、用来抬坛。

**新译本出 30:4** 在坛的两旁金牙边以下你要做两个金环，两边都有，用来穿木杠的地方，以便抬坛。

**现代译出 30:4** 要为坛造两个扛抬用的金环，接在坛两侧的金边下，好让扛抬香坛的杠穿过。

**当代译出 30:4** 此外，还要在坛两边的花纹之下装置两个金环；然后用皂荚木造担杆子，包上金，穿在两个环子里，方便扛抬。

**思高本出 30:4** 坛两侧花边下，做两个金环，两面都做，为穿杠，抬香坛之用。

**文理本出 30:4** 缘下两旁、作金环二、贯杠以昇、

**修订本出 30:4** 要在坛的两个对侧，金边下面做两个金环，用来穿杠抬坛。

**KJV 英出 30:4** And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make it; and they shall be for places for the staves to bear it withal.

**NIV 英出 30:4** Make two gold rings for the altar below the molding--two on opposite sides--to hold the poles used to carry it.

**和合本出 30:5** 要用皂荚木作杠，用金包裹。

**拼音版出 30:5** Yào yòng zàojiá mù zuò gàng, yòng jīn bāoguǒ.

**吕振中出 30:5** 你要用皂荚木作两根杠，用金包它。

**新译本出 30:5** 你要用皂荚木做木杠，要用金把它们包裹。

**现代译出 30:5** 要用金合欢木做杠子，用金子包裹。

**当代译出 30:5** 此外，还要在坛两边的花纹之下装置两个金环；然后用皂荚木造担杆子，包上金，穿在两个环子里，方便扛抬。

**思高本出 30:5** 用皂荚木做两根杠 包上金。

**文理本出 30:5** 以皂荚木作杠、包之以金、

**修订本出 30:5** 要用金合欢木做杠，包上金子。

**KJV 英出 30:5** And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold.

**NIV 英出 30:5** Make the poles of acacia wood and overlay them with gold.

**和合本出 30:6** 要把坛放在法柜前的幔子外，对着法柜上的施恩座，就是我要与你相会的地方。

**拼音版出 30:6** Yào bǎ tán fàng zài fǎ jǔ qián de mànzi wài, duì zhe fǎ jǔ shàng de shī ēn zuò, jiù shì wǒ yào yǔ nǐ xiàng huì de dì fang.

**吕振中出 30:6** 要把坛放在帷帐前面、对着里面的法柜、在法柜上的除罪盖前面；那盖就是我要和你相会的地方。

**新译本出 30:6** 你要把坛放在法柜前面的幔幕前，面对着法柜上的施恩座，就是我与你会相会的地方。

**现代译出 30:6** 香坛要放在悬挂在约柜前的帐幔外。那是我要跟你们相会的地方。

**当代译出 30:6** 你们要把香坛放在会幕的圣所里面，也就是遮隔约柜和施恩座——我跟你们会面的那地方的那幔幕之外。

**思高本出 30:6** 把香坛安置在约柜前面挂的帐幔前，就是在我与你会晤的约柜上的赎罪盖之前。

**文理本出 30:6** 置坛于法匱旁之帘外、法版之上、施恩座前、我将临汝之处、

**修订本出 30:6** 要把坛放在法柜前的幔子外，对着法柜上的柜盖，就是我与你会相会的地方。

**KJV 英出 30:6** And thou shalt put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee.

**NIV 英出 30:6**Put the altar in front of the curtain that is before the ark of the Testimony--before the atonement cover that is over the Testimony--where I will meet with you.

**和合本出 30:7** 亚伦在坛上要烧馨香料作的香；每早晨他收拾灯的时候，要烧这香。

**拼音版出 30:7**Yàlún zài tán shàng yào shāo xīnxiāng liào zuò de xiāng, měi zǎochēn tā shōu shì dēng de shíhòu, yào shāo zhè xiāng.

**吕振中出 30:7** 亚伦要烧芬芳的香在坛上：早晨收整灯的时候、他要烧这香；

**新译本出 30:7** 亚伦要在坛上烧香料做的香，每天早晨整理灯的时候，要烧这香。

**现代译出 30:7** 每天早晨，亚伦来整理灯盏时，要在坛上烧芬芳的香。

**当代译出 30:7** 亚伦要把香放在坛上焚烧，他每天早上料理灯台的时候，就要在坛上烧香。

**思高本出 30:7** 亚郎要在坛上焚烧香料；每天早晨整理灯盏时要焚香；

**文理本出 30:7** 每晨理灯时、亚伦必以芳品所制之香、焚于其上、

**修订本出 30:7** 亚伦要在坛上烧芬芳的香；每早晨整理灯的时候，他都要烧这香。

**KJV 英出 30:7**And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it.

**NIV 英出 30:7**"Aaron must burn fragrant incense on the altar every morning when he tends the lamps.

**和合本出 30:8** 黄昏点灯的时候，他要在耶和華面前烧这香，作为世世代代常烧的香。

**拼音版出 30:8**Huánghūn diǎn dēng de shíhòu, tā yào zài Yēhéhuá miànqián shāo zhè xiāng, zuòwéi shì shìdài dài cháng shāo de xiāng.

**吕振中出 30:8** 傍晚时分、亚伦点灯的时候，他也要烧这香，做你们在永恒主面前代代不断的香。

**新译本出 30:8** 傍晚，亚伦点灯的时候，也要烧这香，在耶和華面前作你们世世代代不断的香。

**现代译出 30:8** 傍晚点灯时也必须烧香。世世代代要继续这样献香，不可间断。

**当代译出 30:8** 黄昏点灯的时候，也要烧香，以后世世代代都是这样做。

**思高本出 30:8** 晚间亚郎换放灯盏时也要焚香：这是你们世世代代在上主前不断的焚香礼。

**文理本出 30:8** 薄暮燃灯时、亦必焚之、是为历世恒焚之香、在耶和華前、

**修订本出 30:8** 黄昏点灯的时候，亚伦也要烧这香。这是你们世世代代在耶和華面前常烧的香。

**KJV 英出 30:8**And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.

**NIV 英出 30:8**He must burn incense again when he lights the lamps at twilight so incense will

burn regularly before the LORD for the generations to come.

**和合本出 30:9** 在这坛上不可奉上异样的香，不可献燔祭、素祭，也不可浇上奠祭。

**拼音版出 30:9** Zài zhè tán shàng bùkě fèng shàng yìyàng de xiāng, bùkě xiàn Fánjì, sù jì, yě bùkě jiāo shàng diàn jì.

**吕振中出 30:9** 在这坛上你们不可献上平常香或燔祭或素祭，也不可灌上奠祭。

**新译本出 30:9** 在这坛上，你们不可献上凡香、燔祭、素祭，也不可在这坛上浇奠祭。

**现代译出 30:9** 不可在这坛上烧违禁的香，或献烧化祭或素祭，也不可在上面献奠祭。

**当代译出 30:9** 在香坛上，你们千万不能烧别的香料；也不要在这坛来献燔祭、素祭或奠祭。

**思高本出 30:9** 在这坛上不准焚别的香，也不准献全燔祭和素祭或奠祭。

**文理本出 30:9** 于此坛上、毋焚他香、毋献燔祭素祭、毋行灌祭、

**修订本出 30:9** 在这坛上不可烧别样的香，不可献燔祭、素祭，也不可献浇酒祭。

**KJV 英出 30:9** Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon.

**NIV 英出 30:9** Do not offer on this altar any other incense or any burnt offering or grain offering, and do not pour a drink offering on it.

**和合本出 30:10** 亚伦一年一次要在坛的角上行赎罪之礼，他一年一次要用赎罪祭牲的血，在坛上行赎罪之礼，作为世世代代的定例。这坛在耶和华面前为至圣。”

**拼音版出 30:10** Yàlún yī nián yī cì yào zài tán de jiǎo shàng xíng shú zuì zhī lǐ. tā yī nián yī cì yào yòng shú zuì jì shēng de xuè zài tán shàng xíng shú zuì zhī lǐ, zuòwéi shì shì dài dài de dènglì. zhè tán zài Yēhéhuá miànqián wéi zhì shèng.

**吕振中出 30:10** 亚伦一年一次要在坛的四角上行除罪染的礼；他一年一次要用除罪礼上之解罪祭牲的血为坛除罪染；代代都要如此：这坛是献与永恒主为至圣的。」

**新译本出 30:10** 亚伦每年一次要在坛的四角上行赎罪礼，每一次他都要用赎罪祭牲的血在坛上行赎罪礼；你们世世代代都要这样行，这坛要归耶和华为至圣。”

**现代译出 30:10** 每年一次，亚伦要行洁净的礼仪，用赎罪祭牲的血洒在坛的四个凸起的角上。世世代代要奉行这礼仪。这坛要完全圣化，奉献给我一上主。」

**当代译出 30:10** 亚伦每年要在坛的角上行一次赎罪礼，他要用赎罪祭牲的血涂在坛角上。你们世世代代都要这样做，因为这是主看为最神圣的坛。”

**思高本出 30:10** 亚郎每年一次为在这坛的四角上行赎罪礼，用赎罪祭牲的血，每年一次为这坛行赎罪礼。你们世世代代应行此礼，将坛祝圣於上主为至圣之物。」

**文理本出 30:10** 亚伦必以赎罪祭牲之血、衅于坛角、岁凡一次、历世如此、以赎斯坛、斯坛为至圣于

耶和華前、○

修订本出 30:10 亚伦每年一次要为坛的四个翘角赎罪。他每年一次要用赎罪祭的血为坛赎罪，作为世世代代的定例。这坛在耶和華面前是至圣的。"

KJV 英出 30:10 And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it is most holy unto the LORD.

NIV 英出 30:10 Once a year Aaron shall make atonement on its horns. This annual atonement must be made with the blood of the atoning sin offering for the generations to come. It is most holy to the LORD."

和合本出 30:11 耶和華曉諭摩西說：

拼音版出 30:11 Yēhéhuá xiǎoyù Móxī shuō,

吕振中出 30:11 永恒主告诉摩西说：

新译本出 30:11 耶和華对摩西说：

现代译出 30:11 上主对摩西说：

当代译出 30:11 耶和華对摩西说：

思高本出 30:11 上主训示梅瑟说：「

文理本出 30:11 耶和華諭摩西曰、

修订本出 30:11 耶和華吩咐摩西说：

KJV 英出 30:11 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英出 30:11 Then the LORD said to Moses,

和合本出 30:12 “你要按以色列人被数的计算总数。你数的时候，他们各人要为自己的生命把赎价奉给耶和華，免得数的时候在他们中间有灾殃。

拼音版出 30:12 Nǐ yào àn Yǐsèliè rén bèi shǔ de, jìsuàn zǒng shǔ, nǐ shǔ de shíhou, tāmen gèrén yào wéi zìjǐ de shēngmìng bǎ shújià fèng gei Yēhéhuá, miǎndé shǔ de shíhou zài tāmen zhōngjiān yǒu zāiyāng.

吕振中出 30:12 「你要按以色列人有资格被点阅的登记人数；你给他们点阅的时候、他们各人要为自己的性命将赎价奉给永恒主，免得给他们点阅的时候、他们中间有疫病。

新译本出 30:12 “你要照着以色列人被数点的数目登记人数；你数点的时候，他们各人要为自己的性命把赎价归给耶和華，免得你数点的时候，他们中间有灾病。

现代译出 30:12 「你调查以色列人口的时候，每一个人都要向我献赎命金，以避免调查时可能遇到的灾祸。

**当代译出 30:12** “你统计以色列人口的时候，每一个被数点的男丁都要给主缴付赎价，赎回自己的生命，免得在人口统计期间发生灾疫。

**思高本出 30:12** 当你统计以色列子民人数的时候，凡被统计的人，每人应献给上主赎命金，免得在统计的时候，灾祸降在他们身上。

**文理本出 30:12** 尔核以色列人数时、各以赎命之值、献于耶和华、以免核数之际、遭遇灾害、

**修订本出 30:12** “你数点以色列人，计算人头时，被数的每一个人要把他生命的赎价献给耶和华，免得灾殃在数点中临到他们。

**KJV 英出 30:12** When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.

**NIV 英出 30:12** "When you take a census of the Israelites to count them, each one must pay the LORD a ransom for his life at the time he is counted. Then no plague will come on them when you number them.

**和合本出 30:13** 凡过去归那些被数之人的，每人要按圣所的平，拿银子半舍客勒，这半舍客勒是奉给耶和华的礼物。一舍客勒是二十季拉。

**拼音版出 30:13** Fán guò qù guī nàxiē bèi shǔ zhī rén de, měi rén yào àn shèng suǒ de píng, ná yínzi bàn Shekèlè, zhè bàn Shekèlè shì fèng gei Yēhéhuá de lǐwù, yī Shekèlè shì èrshí jīla.

**吕振中出 30:13** 以下这一点钱是他们所要给的：凡按次序走过去而属于那些有资格被点阅的人、每人都要按圣所的平献银子半舍客勒；这半舍客勒是奉给永恒主的提献物：一舍客勒是二十季拉。

**新译本出 30:13** 以下就是他们当缴纳的；凡是属于那些被数点的人的，每人要照着圣所的标准献银子六克；这六克银子是归给耶和华的礼物。这重量是圣所用的标准重量（“这重量是圣所用的标准重量”原文作“一舍客勒是二十季拉”）。

**现代译出 30:13** 被登记的人必须按照圣所所规定的标准缴纳固定款额，作献给我的礼物。

**当代译出 30:13** 任何年届二十或以上的男丁都要缴付款项，金额一律是半块银子，富有的不用多缴，贫穷的也不可少付。

**思高本出 30:13** 凡被统计过的，每人应按圣所的衡量缴纳半「协刻耳，」——一「协刻耳」等於二十「革辣，」——这半「协刻耳」是给上主的献仪。

**文理本出 30:13** 凡被核者、必依圣所权衡、以金半舍客勒、奉于耶和华、一舍客勒、即二十季拉、

**修订本出 30:13** 每一个被数的人要按照圣所的舍客勒，付半舍客勒，一舍客勒是二十季拉；这半舍客勒是献给耶和华的礼物。

**KJV 英出 30:13** This they shall give, every one that passeth among them that are numbered,

half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:) an half shekel shall be the offering of the LORD.

**NIV 英出 30:13** Each one who crosses over to those already counted is to give a half shekel, according to the sanctuary shekel, which weighs twenty gerahs. This half shekel is an offering to the LORD.

**和合本出 30:14** 凡过去归那些被数的人，从二十岁以外的，要将这礼物奉给耶和華。

**拼音版出 30:14** Fán guò qù guī nàxiē bèi shǔ de rén, cóng èr shí suì yǐwài de, yào jiàng zhè lǐwù fèng gei Yēhéhuá.

**吕振中出 30:14** 凡按次序走过去而属于那些有资格被点阅的人、从二十岁和以上的、要将这提献物奉给永恒主。

**新译本出 30:14** 凡是属于那些被数点的人，自二十岁以上的，要把礼物献给耶和華。

**现代译出 30:14** 每一个登记的人，就是二十岁以上的男丁，都要缴纳这款额。

**当代译出 30:14** 任何年届二十或以上的男丁都要缴付款项，金额一律是半块银子，富有的不用多缴，贫穷的也不可少付。

**思高本出 30:14** 凡被统计过的，自二十岁以上起，要献给上主献仪：

**文理本出 30:14** 年二十以上被核者、皆奉之、

**修订本出 30:14** 每一个被数的人，就是二十岁以上的，要将这礼物献给耶和華。

**KJV 英出 30:14** Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.

**NIV 英出 30:14** All who cross over, those twenty years old or more, are to give an offering to the LORD.

**和合本出 30:15** 他们为赎生命将礼物奉给耶和華，富足的不可多出，贫穷的也不可少出，各人要出半舍客勒。

**拼音版出 30:15** Tāmen wéi shú shēngmìng jiàng lǐwù fèng gei Yēhéhuá, fùzú de bùkě duō chū, pínqióng de yě bùkě shǎo chū, gèrén yào chū bàn Shekèlè.

**吕振中出 30:15** 要为你们的性命将提献物奉给永恒主做赎价，富足的不必多出，贫穷的也不可少于半舍客勒。

**新译本出 30:15** 富有的人不可多出，贫穷的也不可少出。各人要纳六克银子，作礼物献给耶和華，好为你们的性命作赎价。

**现代译出 30:15** 付赎命金不分贫富；富人不多付，穷人不付。

**当代译出 30:15** 任何年届二十或以上的男丁都要缴付款项，金额一律是半块银子，富有的不用多缴，



贫穷的也不可少付。

思高本出 30:15 富的不多纳，穷的也不少出，一概出半「协刻耳，」给上主作献仪，作你们的赎命金。

文理本出 30:15 富无所加、贫无所减、俱以金半舍客勒、献于耶和华、以赎其命、

修订本出 30:15 富有的不必多付，贫穷的也不可少出，各人都要献半舍客勒给耶和华，作你们生命的赎价。

**KJV 英出 30:15**The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls.

**NIV 英出 30:15**The rich are not to give more than a half shekel and the poor are not to give less when you make the offering to the LORD to atone for your lives.

**和合本出 30:16** 你要从以色列人收这赎罪银，作为会幕的使用，可以在耶和华面前为以色列人作纪念，赎生命。”

**拼音版出 30:16** Nǐ yào cóng Yǐsèliè rén shōu zhè shú zuì yín, zuòwéi huì mù de shǐyòng, keyǐ zài Yēhéhuá miànqián wéi Yǐsèliè rén zuò jìniàn, shú shēngmìng.

吕振中出 30:16 你要从以色列人拿这赎价银子为自己做赎价，支配它给会棚使用，好使以色列人在永恒主面前被提醒。」

新译本出 30:16 你要从以色列人收取这赎银，指定作会幕事奉的使用，好使它在耶和华面前为以色列人作个纪念，也赎回你们的性命。”

现代译出 30:16 向以色列人民收取的这些钱要用来作维持圣幕的费用。这是他们为自己的生命付出的捐献；我会因此记得保护他们。」

当代译出 30:16 收集得来的款项可以作会幕的使用；民众缴付款项，好叫神顾念他们，也是为了买赎自己。”

思高本出 30:16 你从以色列子民所取得的赎命金，应拿来为会幕用。这是子民在上主前是一个纪念，也赎回了你们的性命。」

文理本出 30:16 必由以色列人取此赎金、以备会幕之需、为以色列人之志于耶和华前、以赎其命、○

修订本出 30:16 你要向以色列人收这赎罪的银子，用在会幕的事工。这要在耶和华面前为以色列人作纪念，作你们生命的赎价。”

**KJV 英出 30:16**And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls.

**NIV 英出 30:16**Receive the atonement money from the Israelites and use it for the service of the Tent of Meeting. It will be a memorial for the Israelites before the LORD, making

atonement for your lives."

**和合本出 30:17** 耶和华晓谕摩西说：

**拼音版出 30:17** Yēhéhuá xiǎoyù Móxī shuō,

**吕振中出 30:17** 永恒主告诉摩西说：

**新译本出 30:17** 耶和华对摩西说：

**现代译出 30:17** 上主对摩西说：

**当代译出 30:17** 主又对摩西说：

**思高本出 30:17** 上主训示梅瑟说：「

**文理本出 30:17** 耶和华谕摩西曰、

**修订本出 30:17** 耶和华吩咐摩西说：

**KJV 英出 30:17** And the LORD spake unto Moses, saying,

**NIV 英出 30:17** Then the LORD said to Moses,

**和合本出 30:18** “你要用铜作洗濯盆和盆座，以便洗濯。要将盆放在会幕和坛的中间，在盆里盛水。

**拼音版出 30:18** Nǐ yào yòng tóng zuò xǐzhuó pén hé pén zuò, yǐbiān xǐzhuó. yào jiàng pén fàng zài huì mù hé tán de zhōngjiān, zài pén lǐ shèng shuǐ.

**吕振中出 30:18** 「你要用铜作洗濯盆、做洗濯的用处；也要用铜作盆座。要将盆放在会棚和祭坛之间，将水放在盆里；

**新译本出 30:18** “你要做一个铜盆和一个铜座，用来洗濯。你要把盆放在会幕和祭坛之间，并且要把水放在盆中。

**现代译出 30:18** 「你要造一个洗涤用的铜盆和一个铜盆座，拿来放在圣幕和祭坛中间。盆里要盛水。

**当代译出 30:18** “你去造一个洗濯用的铜盆和承着铜盆的铜座，造好了就放在会幕和祭坛之间。盆里盛着的水，

**思高本出 30:18** 你应作一铜盆和铜盆座，为洗濯之用；把盆安在会幕和祭坛之间，盆中放上水，

**文理本出 30:18** 以铜作浴盘、与其座、以备洗濯、置于会幕祭坛间、盛水其中、

**修订本出 30:18** “你要用铜做洗濯盆和盆座，用来洗濯。要将盆放在会幕和祭坛的中间，盆里盛水。

**KJV 英出 30:18** Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash withal: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein.

**NIV 英出 30:18** "Make a bronze basin, with its bronze stand, for washing. Place it between the Tent of Meeting and the altar, and put water in it.

**和合本出 30:19** 亚伦和他的儿子要在这盆里洗手洗脚。

拼音版出 30:19 Yàlún hé tāde érzi yào zài zhè pén lǐ xǐ shǒu xǐ jiǎo.

吕振中出 30:19 亚伦和他的儿子们要在那里洗手洗脚。

新译本出 30:19 亚伦和他的儿子要在盆里洗手洗脚。

现代译出 30:19 亚伦和他的儿子们进入圣幕，或走近祭坛献祭物时，要用这盆里的水洗手洗脚。这样他们就不至於被杀；

当代译出 30:19 是供亚伦和他的儿子洗手濯足之用的，

思高本出 30:19 好叫亚郎和他的儿子们在盆中洗手洗脚。

文理本出 30:19 使亚伦与其子、在彼盥手濯足、

修订本出 30:19 亚伦和他的儿子要用这盆洗手洗脚。

**KJV 英出 30:19** For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat:

**NIV 英出 30:19** Aaron and his sons are to wash their hands and feet with water from it.

**和合本出 30:20** 他们进会幕，或是就近坛前供职，给耶和华献火祭的时候，必用水洗濯，免得死亡。

拼音版出 30:20 Tāmen jìn huì mù, huò shì jù jìn tán qián gòngzhí gei Yēhéhuá xiàn huǒ jì de shíhòu, bì yòng shuǐ xǐzhuó, miǎndé sǐwáng.

吕振中出 30:20 他们进会棚的时候、要用水洗，免得死亡；或是挨近祭坛前供职、熏火祭给永恒主的时候，

新译本出 30:20 他们进会幕的时候，或是走近祭坛敬拜，给耶和华焚烧火祭的时候，都要用水洗濯，免得死亡。

现代译出 30:20 亚伦和他的儿子们进入圣幕，或走近祭坛献祭物时，要用这盆里的水洗手洗脚。这样他们就不至於被杀；

当代译出 30:20 因为他们进会幕或在坛上献祭之前，一定要先洁净自己的手足，才可以供职，不然，就会招致死亡。

思高本出 30:20 他们进会幕，或走近祭坛行礼，或向上主焚烧火祭时，要用水洗，免得死亡。

文理本出 30:20 每入会幕、或近祭坛供职、献火祭于耶和华、必以水洗涤、不至殒没、

修订本出 30:20 他们进会幕，或是走近坛前供职，献火祭给耶和华的时候，必须用水洗濯，免得死亡；

**KJV 英出 30:20** When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD:

**NIV 英出 30:20** Whenever they enter the Tent of Meeting, they shall wash with water so that they will not die. Also, when they approach the altar to minister by presenting an offering made to the LORD by fire,

**和合本出 30:21** 他们洗手洗脚，就免得死亡。这要作亚伦和他后裔世世代代永远的定例。”

**拼音版出 30:21** Tāmen xǐ shǒu xǐ jiǎo jiù miǎndé sǐwáng. zhè yào zuò Yàlún hé tā hòuyì shì shìdài dài yǒngyuǎn de dènglì.

**吕振中出 30:21** 也要洗手洗脚，免得死亡：这要做他们的条例，做亚伦和他的后裔世世代代永远的条例。」

**新译本出 30:21** 他们要洗手洗脚，免得死亡。这要作他们永远的定例，就是作亚伦和他的后裔世世代代永远的定例。”

**现代译出 30:21** 他们必须洗手洗脚才免於死。这是他们和他们的子孙永远要遵守的规例。」

**当代译出 30:21** 这是他们世世代代都要守的规例。”

**思高本出 30:21** 他们应洗手洗脚，免得死亡：这为他和他的子孙世世代代是永远的规律。」

**文理本出 30:21** 必盥手濯足、免于死亡、此为亚伦及其后裔、历世之永例、○

**修订本出 30:21** 他们要洗手洗脚，免得死亡。这是亚伦和他的后裔世世代代永远的定例。”

**KJV 英出 30:21** So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.

**NIV 英出 30:21** they shall wash their hands and feet so that they will not die. This is to be a lasting ordinance for Aaron and his descendants for the generations to come."

**和合本出 30:22** 耶和华晓谕摩西说：

**拼音版出 30:22** Yēhéhuá xiǎoyù Móxī shuō,

**吕振中出 30:22** 永恒主告诉摩西说：

**新译本出 30:22** 耶和华对摩西说：

**现代译出 30:22** 上主对摩西说：

**当代译出 30:22** 主对摩西说：

**思高本出 30:22** 上主训示梅瑟说：「

**文理本出 30:22** 耶和华谕摩西曰、

**修订本出 30:22** 耶和华吩咐摩西说：

**KJV 英出 30:22** Moreover the LORD spake unto Moses, saying,

**NIV 英出 30:22** Then the LORD said to Moses,

**和合本出 30:23** “你要取上品的香料，就是流质的没药五百舍客勒，香肉桂一半，就是二百五十舍客勒，菖蒲二百五十舍客勒，

**拼音版出 30:23** Nǐ yào qǔ shàngpǐn de xiāngliào, jiù shì liú zhì de mòyào wǔ bǎi Shekèlè, xiāng rònguì yī bàn, jiù shì èr bǎi wǔ shí Shekèlè, chāngpú èr bǎi wǔ shí Shekèlè,

吕振中出 30:23 「你要取头等的香料：就是流质的没药五百舍客勒、香肉桂一半、就是二百五十、香菖蒲二百五十、

新译本出 30:23 “你要取最上等的香料，就是流质的没药六公升，香玉桂是没药的一半，就是三公斤，香菖蒲三公斤。

现代译出 30:23 「要拿上等的香料：流质的没药六公斤、香肉桂叁公斤、香菖蒲叁公斤，

当代译出 30:23 “你们要用六公斤上等的没药液、香玉桂和菖蒲各叁公斤，

思高本出 30:23 你要拿上等的香料：纯正没药五百「协刻耳，」香肉桂为没药的一半，即二百五十「协刻耳，」香菖蒲二百五十「协刻耳，」

文理本出 30:23 取芬芳之上品、即流质没药五百舍客勒、香肉桂一半、即二百五十舍客勒、香菖蒲二百五十舍客勒、

修订本出 30:23 "你要取上等的香料，就是五百舍客勒流质的没药、二百五十香肉桂、二百五十香菖蒲，

KJV 英出 30:23 Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two hundred and fifty shekels,

NIV 英出 30:23 "Take the following fine spices: 500 shekels of liquid myrrh, half as much (that is, 250 shekels) of fragrant cinnamon, 250 shekels of fragrant cane,

和合本出 30:24 桂皮五百舍客勒，都按着圣所的平，又取橄榄油一欣，

拼音版出 30:24 Guì pí wǔ bǎi Shekèlè, dōu àn zhe shèng suǒ de píng, yòu qǔ gǎnlǎn yóu yī xīn,

吕振中出 30:24 桂皮五百，都按圣所的平，又橄榄油一欣；

新译本出 30:24 玉桂皮六公斤，都要按着圣所的标准重量，又橄榄油四公斤。

现代译出 30:24 和六公斤的桂皮（都按照圣所所规定的标准重量），加上四公升的橄榄油，

当代译出 30:24 玉桂皮六公斤和四公升的橄榄油，

思高本出 30:24 桂皮按圣所的衡量五百「协刻耳，」橄榄油一「辛，」

文理本出 30:24 玉桂五百舍客勒、咸依圣所权衡、和橄榄油一欣、

修订本出 30:24 和五百桂皮，都按照圣所的舍客勒；再取一欣橄榄油，

KJV 英出 30:24 And of cassia five hundred shekels, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin:

NIV 英出 30:24 500 shekels of cassia--all according to the sanctuary shekel--and a hin of olive oil.

和合本出 30:25 按作香之法，调和作成圣膏油。

拼音版出 30:25`An zuò xiāng zhī fǎ tiáohe zuò chéng shèng gāo yóu.

吕振中出 30:25 将这些物品作成圣膏油，就是按作香物者的作法所配合成的香物，是要作为圣膏油的。

新译本出 30:25 你要把这些材料制成圣膏油，就是照着香膏配制师的方法配制成的香膏，是要作为圣膏油的。

现代译出 30:25 用调制香水的方法制成圣油。

当代译出 30:25 按着调制香料的方法制造神圣的香膏。

思高本出 30:25 用这些材料配制傅礼用的圣油，像配制香膏的方法配制，作为傅礼用的圣油。

文理本出 30:25 用调香法、制为圣膏、

修订本出 30:25 以做香的方法调和制成圣膏油，它就成为圣膏油。

**KJV 英出 30:25**And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil.

**NIV 英出 30:25**Make these into a sacred anointing oil, a fragrant blend, the work of a perfumer. It will be the sacred anointing oil.

和合本出 30:26 要用这膏油抹会幕和法柜，

拼音版出 30:26Yào yòng zhè gāo yóu mǎ huì mù hé fǎ jǔ,

吕振中出 30:26 你要用这膏油膏会棚和法柜、

新译本出 30:26 你要用这膏油抹会幕和法柜，

现代译出 30:26 要用这圣油涂抹我的帐幕、约柜、

当代译出 30:26 你们要用这些膏油来抹会幕、约柜、

思高本出 30:26 用此油傅会幕和约柜，

文理本出 30:26 以膏会幕及法匱、

修订本出 30:26 要用这膏油抹会幕和法柜，

**KJV 英出 30:26**And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony,

**NIV 英出 30:26**Then use it to anoint the Tent of Meeting, the ark of the Testimony,

和合本出 30:27 桌子与桌子的一切器具，灯台和灯台的器具，并香坛、

拼音版出 30:27Zhuōzi yǔ zhuōzi de yīqiè qìjù, dēngtái hé dēngtái de qìjù, bìng xiāngtán,

吕振中出 30:27 桌子和桌子的一切器具、灯台和灯台的器具、跟香坛、

新译本出 30:27 桌子和桌子的所有器具，灯台和灯台的器具，以及香坛，

现代译出 30:27 供桌和桌上的一切器具、灯台和一切器具、香坛、

当代译出 30:27 桌子和桌上的器具、灯台和灯台上的器具、香坛、

思高本出 30:27 供桌和其上的一切器具，灯台和一切用具，香坛，

文理本出 30:27 几与其器、灯台与其器、并焚香坛、

修订本出 30:27 供桌和供桌的一切器具，灯台和灯台的器具，以及香坛、

**KJV 英出 30:27** And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense,

**NIV 英出 30:27** the table and all its articles, the lampstand and its accessories, the altar of incense,

**和合本出 30:28** 燔祭坛和坛的一切器具，洗濯盆和盆座。

拼音版出 30:28 Fánjì tán, hé tán de yīqiè qìjù, xǐzhuó pén hé pén zuò.

吕振中出 30:28 燔祭坛和它的一切器具、洗濯盆和盆座；

新译本出 30:28 燔祭坛和坛上的所有器具，盆和盆座；

现代译出 30:28 献烧化祭的坛和一切器具，以及洗涤的盆和盆座。

当代译出 30:28 献燔祭的祭坛和坛上所有的器具、洗濯盆和盆座。

思高本出 30:28 全燔祭坛和坛上的一切用具、盆和盆座。

文理本出 30:28 燔祭坛与其器、浴盆与其座、

修订本出 30:28 燔祭坛和坛的一切器具，洗濯盆和盆座。

**KJV 英出 30:28** And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot.

**NIV 英出 30:28** the altar of burnt offering and all its utensils, and the basin with its stand.

**和合本出 30:29** 要使这些物成为圣，好成为至圣，凡挨着的都成为圣。

拼音版出 30:29 Yào shǐ zhèxiē wù chéngwéi shèng, hǎo chéngwéi zhì shèng, fán ái zhe de dōu chéngwéi shèng.

吕振中出 30:29 你要把这些东西分别为圣，好成为至圣；无论什么、凡触着它们的、都会成为圣的。

新译本出 30:29 你要使它们成圣，使它们成为至圣；凡是触着它们的，都要成圣。

现代译出 30:29 要奉献这一切，使它们完全圣化；凡接触到的人或物都会被神圣的威力所伤。

当代译出 30:29 这样，被香膏抹过的这些物件和器具，就分别出来，成为圣洁；凡碰到它们的，都会成为圣洁。

思高本出 30:29 你祝圣过的，都成了至圣之物，凡接触这些物件的，也成为圣的。

文理本出 30:29 均别之为至圣、凡触之者、皆为圣焉、

修订本出 30:29 你要使这些分别为圣，成为至圣；凡触摸它们的都成为圣。

**KJV 英出 30:29** And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.

**NIV 英出 30:29**You shall consecrate them so they will be most holy, and whatever touches them will be holy.

**和合本出 30:30** 要膏亚伦和他的儿子，使他们成为圣，可以给我供祭司的职分。

**拼音版出 30:30**Yào gāo Yàlún hé tāde érzi, shǐ tāmen chéngwéi shèng, keyǐ gei wǒ gòng jìsī de zhí fèn.

**吕振中出 30:30** 你也要用膏膏亚伦和他的儿子们，好把他们分别为圣、作祭司来事奉我。

**新译本出 30:30** 你也要膏抹亚伦和他的儿子，好使他们成圣，作我的祭司。

**现代译出 30:30** 要给亚伦和他的儿子们涂圣油，封立他们作祭司事奉我。

**当代译出 30:30** 你也要用这些油来膏抹亚伦和他的儿子，把他们分别出来，成为圣洁，好能执行祭司的职务。

**思高本出 30:30** 你也要给亚郎和他的儿子们傅油，祝圣他们作我的司祭。

**文理本出 30:30** 亦膏亚伦及其子、使之为圣、任祭司职、以奉事我、

**修订本出 30:30** 要膏亚伦和他的儿子，使他们分别为圣，作事奉我的祭司。

**KJV 英出 30:30**And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister unto me in the priest's office.

**NIV 英出 30:30**"Anoint Aaron and his sons and consecrate them so they may serve me as priests.

**和合本出 30:31** 你要对以色列人说：‘这油，我要世世代代以为圣膏油，

**拼音版出 30:31**Nǐ yào duì Yǐsèliè rén shuō, zhè yóu, wǒ yào shì shìdài dài yǐwéi shèng gāo yóu.

**吕振中出 30:31** 你要告诉以色列人说：『这油必须保留给我为圣油、做圣膏抹之用、直到万代。

**新译本出 30:31** 你要告诉以色列人说：‘你们世世代代要把这油归我为圣膏油。

**现代译出 30:31** 你要告诉以色列人民：『世世代代，你们要在敬拜我时，用这圣油。

**当代译出 30:31** 同时，你也要向以色列民众声明，这种膏油世世代代都是我看为神圣的膏油。

**思高本出 30:31** 你要吩咐以色列子民说：你们应世世代代以此为傅礼用的圣油，

**文理本出 30:31** 当告以色列族曰、此膏于我、历世为圣、

**修订本出 30:31** 你要吩咐以色列人说：‘你们要世世代代以这油为我的圣膏油。

**KJV 英出 30:31**And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations.

**NIV 英出 30:31**Say to the Israelites, 'This is to be my sacred anointing oil for the generations to come.



**和合本出 30:32** 不可倒在别人的身上，也不可按这调和之法作与此相似的。这膏油是圣的，你们也要以为圣。

**拼音版出 30:32** Bùkě dǎo zài biérén de shēnshang, yě bùkě àn zhè tiáohé zhī fǎ zuò yǔ cǐ xiāngsì de. zhè gāo yóu shì shèng de, nǐmen yě yào yīwéi shèng.

**吕振中出 30:32** 不可倒在平常人的肉身上，也不可按它的成分去作和这个相似的；这膏油是圣别，你们也要以为圣别。

**新译本出 30:32** 不可倒在常人的身上，也不可照着这配制的分量制相似的膏油；这膏油是圣的，你们也要以它为圣。

**现代译出 30:32** 不可把圣油倒在常人身上，也不可应用同一处方配制同样的油。这油是圣的；你们必须以它为圣物。

**当代译出 30:32** 因此，千万不要把这些膏油用在普通人身上，也不可仿制，因为这是神圣的，你们也要视它为神圣的。

**思高本出 30:32** 不准将此油倒在俗人身上，也不准用这配制的方法配制这样的油，因为是圣油，你们应以为圣物。

**文理本出 30:32** 毋倾于人身、毋循是法私制此膏、斯乃圣物、必视之为圣、

**修订本出 30:32** 不可把这油倒在别人身上，也不可用配制这膏油的方法制成同样的膏油。这膏油是圣的，你们要以它为圣。

**KJV 英出 30:32** Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make any other like it, after the composition of it: it is holy, and it shall be holy unto you.

**NIV 英出 30:32** Do not pour it on men's bodies and do not make any oil with the same formula. It is sacred, and you are to consider it sacred.

**和合本出 30:33** 凡调和与此相似的，或将这膏膏在别人身上的，这人要从民中剪除。’ ”

**拼音版出 30:33** Fán tiáohé yǔ cǐ xiāngsì de, huò jiàng zhè gāo gào zài biérén shēnshang de, zhè rén yào cóng mǐn zhōng jiǎnchú.

**吕振中出 30:33** 人若配合跟这个相似的，或是将这膏油涂在非祭司的平常人身上，这人就必须从他的族人中被剪除。』』

**新译本出 30:33** 无论谁配制相似的膏油，或把这膏油抹在外人的身上，这人就一定要从他的族人中被剪除。’ ”

**现代译出 30:33** 若有人配制同样的油，或用这油来涂抹祭司以外的任何人，他必须从我的子民中被开除。』』

**当代译出 30:33** 凡是仿制或是误用的，都要除灭。”

**思高本出 30:33** 无论谁若配制这样的油，或用这油傅了凡人，应将他从百姓中铲除。』

文理本出 30:33 凡私制此膏、或以之膏外人者、必绝于民中、○

修订本出 30:33 凡调和与此类似的膏油，或将它膏在别人身上的，这人要从百姓中剪除。"

**KJV 英出 30:33**Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.

**NIV 英出 30:33**Whoever makes perfume like it and whoever puts it on anyone other than a priest must be cut off from his people."

**和合本出 30:34** 耶和华吩咐摩西说：“你要取馨香的香料，就是拿他弗、施喜列、喜利比拿。这馨香的香料和净乳香，各样要一般大的分量。

**拼音版出 30:34** Yēhéhuá fēnfu Móxī shuō, nǐ yào qǔ xīnxiāng de xiāngliào, jiù shì nātāfú, shì xīliè, xīlibǐnà, zhè xīnxiāng de xiāngliào hé jìng rǔxiāng gèyàng yào yìbān dà de fènliang.

吕振中出 30:34 永恒主对摩西说：「你要取芬芳的香料，就是苏合香、凤凰螺鳃盖、白松香：这芬芳的香料和纯乳香、要一分对一分。

新译本出 30:34 耶和华对摩西说：“你要取芬芳的香料，就是苏合香、香锭、白松香；这芬芳的香料和纯净的乳香，各样都要分量相等。

现代译出 30:34 上主对摩西说：「要拿下列各样芬芳的香料：苏合香、香螺、白松香，和纯乳香，分量相等，

当代译出 30:34 主又吩咐摩西说：“造香的材料是用同等分量的苏合香、香螺和白松香和纯乳香做的；

思高本出 30:34 上主向梅瑟说：「你要取这些香料：就是苏合香、香螺和白松香；这些香料与纯乳香应有相等的分量，

文理本出 30:34 耶和华谕摩西曰、取香品、即苏合香、螺鼻香、枫脂香、和乳香之清者、权之相等、

修订本出 30:34 耶和华吩咐摩西说：“你要取香料，就是拿他弗、施喜列、喜利比拿，这些香料再加纯乳香，每样都要相同的分量。

**KJV 英出 30:34**And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight:

**NIV 英出 30:34**Then the LORD said to Moses, "Take fragrant spices--gum resin, onycha and galbanum--and pure frankincense, all in equal amounts,

**和合本出 30:35** 你要用这些加上盐，按做香之法，做成清净圣洁的香。

**拼音版出 30:35** Nǐ yào yòng zhèxiē jiā shàng yán, àn zuò xiāng zhī fǎ zuò chéng qīngjìng shèngjié de xiāng.

吕振中出 30:35 你要将这个作成香，就是按作香物者的作法所作成的香物，用盐调剂，洁净而圣别；

新译本出 30:35 你要照着香膏配制师的方法，用这些加上盐调和制成香，是清净圣洁的。

现代译出 30:35 用调制香水的方法配制。再加上盐，使它纯洁圣化。

当代译出 30:35 你们要用一般造香料的方法来调制，配制的时候要加上一些盐，这就成为纯净圣洁的香了，

思高本出 30:35 以香膏的配制法配成香，再加上盐，使之成为纯洁和圣的。

文理本出 30:35 加以盐、循调香法、制为纯洁且圣之香、

修订本出 30:35 你要用这些加上盐，以配制香料的方法，制成纯净又神圣的香。

**KJV 英出 30:35**And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure and holy:

**NIV 英出 30:35**and make a fragrant blend of incense, the work of a perfumer. It is to be salted and pure and sacred.

**和合本出 30:36** 这香要取点捣得极细，放在会幕内法柜前，我要在那里与你相会。你们要以这香为至圣。

**拼音版出 30:36**Zhè xiāng yào qǔ diǎn dǎo de jí xì, fàng zài huì mù nèi, fǎ jǔ qián, wǒ yào zài nàlǐ yǔ nǐ xiāng huì. nǐmen yào yǐ zhè xiāng wéi zhì shèng.

吕振中出 30:36 你要把这香取点儿去捣碎到极细，放在会棚内法柜前、我要和你相会的地方；你们要以这香为至圣。

新译本出 30:36 你要取一部分香，把它研成碎末，放在会幕里法柜前，就是我要与你相会的地方。你们要以这香为至圣。

现代译出 30:36 要拿一部份捣成粉末，带到我的帐幕，撒在约柜前一就是我跟你们相会的地方。这香是至圣之物。

当代译出 30:36 最后，你们要把这些香捣成极幼细的粉末，放一些在约柜前面，就是我与你会面的地方。这种香是最神圣的；

思高本出 30:36 将一部份研成碎末，献在会幕中的约柜前，即我与你会晤的地方；这为你是至圣之物。

文理本出 30:36 取其少许、捣之极细、置于会幕内法柜前、我将临汝之处、必视之为至圣、

修订本出 30:36 要取一点这香，捣成细的粉，放在会幕中的法柜前，就是我和你相会的地方。你们要以这香为至圣。

**KJV 英出 30:36**And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.

**NIV 英出 30:36**Grind some of it to powder and place it in front of the Testimony in the Tent

of Meeting, where I will meet with you. It shall be most holy to you.

**和合本出 30:37** 你们不可按这调和之法为自己作香；要以这香为圣，归耶和华。

**拼音版出 30:37** Nǐmen bùkě àn zhè tiáohé zhī fǎ wèi zìjǐ zuò xiāng, yào yǐ zhè xiāng wéi shèng, guī Yēhéhuá.

**吕振中出 30:37** 你所要作的香、不可按其成分去作；你要以这香为圣归于永恒主。

**新译本出 30:37** 你所制的香，你们不可按着它的分量为自己配制；你要以这香为圣归给耶和华。

**现代译出 30:37** 不可用同一处方为自己配制同样的香；它是献给我的圣物。

**当代译出 30:37** 所以，你们千万不可仿制，要视它为神圣的，因为它是属于主的。

**思高本出 30:37** 你所配制的这种香，不准配制为自己用，应当作圣物，只为上主用。

**文理本出 30:37** 如法而制之香、勿私为之、必视之为圣、属于耶和华、

**修订本出 30:37** 你们不可用这配制的方法为自己做香；要以这香为圣，归于耶和华。

**KJV 英出 30:37** And as for the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD.

**NIV 英出 30:37** Do not make any incense with this formula for yourselves; consider it holy to the LORD.

**和合本出 30:38** 凡作香和这香一样，为要闻香味的，这人要从民中剪除。”

**拼音版出 30:38** Fán zuò xiāng hé zhè xiāng yíyàng, wèi yào wén xiāngwèi de, zhè rén yào cóng mǐn zhōng jiǎnchú.

**吕振中出 30:38** 凡作香和这香一样、去闻香气的、这人必须从他的族人中被剪除。」

**新译本出 30:38** 无论谁制香和这香相似，为要闻香的味道的，这人就一定要从他的族人中被剪除。”

**现代译出 30:38** 若有人配制这种香，自己享用，他必须从我的子民中被开除。」

**当代译出 30:38** 凡仿制、误用或自己拿来作为香品用的，必遭除灭。”

**思高本出 30:38** 无论谁若配制这样的香料，为闻香气，应将他从百姓中铲除。」

**文理本出 30:38** 凡作此香以嗅之者、必绝于民中、

**修订本出 30:38** 为要闻香味而配制同样的香的，这人要从百姓中剪除。”

**KJV 英出 30:38** Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.

**NIV 英出 30:38** Whoever makes any like it to enjoy its fragrance must be cut off from his people."

